SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione Magistrale Spagnolo – Italiano Simultanea

Corso: 2º anno

Docente: Rossana Ottolini

Obiettivi formativi:

Il secondo anno di corso (LMI2) prelude al superamento dell'esame finale e soprattutto al passaggio alla realtà professionale dell'interprete di conferenza.
Il livello di preparazione da raggiungere è infatti paragonabile a quello di un professionista e deve mettere a disposizione dello studente gli strumenti necessari per far fronte a un incarico in modo efficace.
Alla fine del corso gli studenti dovranno poter tradurre utilizzando la modalità della simultanea dalla lingua straniera verso la propria, riportando fedelmente il messaggio, utilizzando terminologia e lessico adeguati, rispettando stile e registro del discorso proposto nella lingua di partenza con i tempi opportuni di *décalage*, elemento di primaria importanza per questa tecnica traduttiva e sempre, nel rispetto del contesto.
La preparazione di un interprete tuttavia, non si limita ai soli aspetti linguistici. Queste figure, in funzione dell'ambito in cui eserciteranno la professione, specie quando tale contesto fosse il mercato privato, si troveranno immerse in una molteplicità di situazioni e contesti nei quali sarà loro richiesto di offrire, oltre ad un'eccellente prestazione in termini linguistici, il rispetto e l'adeguamento a un codice di comportamento "ad hoc" che, di volta in volta, dovranno "desumere" sviluppando una particolare sensibilità e intuizione.
Il versante della "sensibilità" tesa a saper cogliere esigenze di carattere comunicativo e protocollare dei diversi settori costituisce uno degli aspetti sui cui sarà necessario lavorare nel corso di questo ultimo anno di preparazione.
Traendo spunto dal materiale utilizzato per le esercitazioni di classe, si illustreranno agli studenti le peculiarità di ogni settore o quanto meno di quelli preponderanti dove è plausibile che la presenza e il lavoro di un interprete vengano richiesti (conferenze scientifiche e/o tecniche, congressi di qualunque tipologia e natura, incontri politici a qualunque livello, riunioni sindacali, interviste, trattative commerciali, mondo dello spettacolo e delle manifestazioni culturali, festival letterari).
Inoltre, sarà opportuno, avvalendosi della collaborazione di rappresentanti delle principali associazioni di categoria (AIIC, AssoInterpreti, AITI) informare gli studenti sulle dinamiche del mercato, su quali dovrebbero essere le condizioni di lavoro, i diritti e i doveri di un interprete oltre che i comportamenti deontologicamente corretti da tenere nei confronti dei colleghi.

Metodologia formativa:

Le esercitazioni pratiche svolte in classe saranno oggetto di osservazione e correzione da parte del docente che richiederà saltuariamente la partecipazione di tutta la classe a tale attività.
Gli argomenti trattati verteranno su macro temi in modo da stimolare l'apprendimento di un lessico il più vasto possibile con particolare attenzione al contesto politico e istituzionale, scientifico e culturale.
Come per i corsi precedenti la frequenza assidua è indispensabile in quanto costituisce l'unico strumento di mantenimento e consolidamento di quanto appreso in termini di tecnica.

Materiale Didattico di Supporto:

In questo caso si attingerà a materiale audio visivo (largamente disponibile in rete) proponendo la più vasta gamma di situazioni e ambiti possibile al fine di rendere la pratica a tutti gli effetti paragonabile all'esercizio della professione. Le fonti oltre alla rete, in base a quanto ritenuto opportuno dal docente, saranno in particolare la base dati della Commissione Europea creata a tale scopo (Speech Repository) o la piattaforma SpeechPool, il servizio podcast di emittenti radiofoniche spagnole e latinoamericane, il servizio di archivio audio visivo di varie istituzioni (ONU, OEA, OMS, FAO, Moncloa), senza escludere materiale di diversa natura ti tipo spiccatamente commerciale e tecnico.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Gli studenti saranno sottoposti a valutazione continua con ogni esercitazione pratica.
Per la valutazione saranno tenuti in considerazione parametri come: integrità e correttezza dei contenuti, aspetti linguistici diversi (morfologia, lessico, grammatica, sintassi), registro linguistico e stile, capacità di esposizione e fluidità della presentazione, correttezza semantica, gestualità, controllo dello stress, abilità nella gestione di situazioni problematiche e capacità di rivolgersi al pubblico .